

No. 50561

**Bulgaria
and
Germany**

Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Federal Republic of Germany on the mutual protection of classified information. Sofia, 29 October 2012

Entry into force: *9 January 2013 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Bulgarian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Bulgaria, 20 March 2013*

**Bulgarie
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Sofia, 29 octobre 2012

Entrée en vigueur : *9 janvier 2013 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *bulgare et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Bulgarie, 20 mars 2013*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ

**ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ**

И

**ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАЛНА
РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ**

**ЗА ВЗАИМНА ЗАЩИТА НА
КЛАСИФИЦИРАНАТА
ИНФОРМАЦИЯ**

Правителството на Република България и Правителството на Федерална република Германия,

с намерението да гарантират сигурността на цялата класифицирана информация, установена като класифицирана от компетентната служба на една от договарящите страни или по нейно разпореждане и предоставена на другата договаряща страна чрез изрично упълномощените за това служби или организации с цел да отговорят на изискванията на обществената администрация, или предоставени на другата договаряща страна в рамките на държавни договори/поръчки с обществени или частни служби или организации на двете страни,

водени от убеждението, че следва да се създаде нормативна уредба за взаимна защита на класифицираната информация, която да се прилага по отношение на всички споразумения за сътрудничество между договарящите страни, както и по отношение на възлаганите поръчки, чието изпълнение налага размяна на класифицирана информация,

водени от желанието да сключат нов вариант на подписаното на 29 октомври 1999 година Споразумение между Правителството на Република България и Правителството на Федерална република Германия за взаимна защита на секретната информация, в съответствие със съответно действащите национални закони и правни разпоредби,

се споразумяха за следното:

Определение и съпоставимост

Член 1

(1) Терминът "класифицирана информация" по смисъла на това споразумение означава:

в Република България:

информация, независимо от нейната форма, същност или начин на пренасяне, създадена или в процес на създаване, на която е определено ниво на класификация за сигурност и която в интерес на националната сигурност и в съответствие с националното законодателство изисква защита.

във Федерална република Германия:

факти, предмети или сведения, които в обществен интерес се нуждаят от защита, независимо от тяхната форма. Нивото на класификация за сигурност се установява от държавна служба или по нейно разпореждане в зависимост от необходимостта от защита.

(2) Договарящите страни установяват, че съгласно тяхното законодателство е налице съответствие в съдържанието на следните нива на класификация за сигурност:

Република България:	Федерална република Германия:
СТРОГО СЕКРЕТНО	STRENG GEHEIM
СЕКРЕТНО	GEHEIM
ПОВЕРИТЕЛНО	VS-VERTRAULICH
ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

(3) Разпоредбите на чл. 2, ал. 3, чл. 3 и 4, чл. 7, ал. 1, както и чл. 8 няма да се прилагат по отношение на класифицирана информация, за която е установено ниво на класификация за сигурност ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH.

Национални мерки

Член 2

(1) Договарящите страни в съответствие със своето национално законодателство предприемат всички подходящи мерки с оглед защита на класифицираната информация, предоставяна при условията и по реда на това споразумение или която възниква при изпълнителя във връзка с поръчка с обект класифицирана информация. По отношение на такава класифицирана информация те осигуряват най-малко същата степен на защита на класифицираната информация, която е установена за работата със собствена информация със съответното ниво на класификация за сигурност.

(2) Договарящите страни няма да предоставят на трети страни достъп до съответната класифицирана информация без предварителното съгласие на автора, независимо от националните разпоредби на договарящите страни относно изменението, респективно отмяната на нивата на класификация за сигурност. Класифицираната информация се използва само в съответствие с посоченото предназначение. Достъп до класифицирана информация може да се осигурява по-специално само на лица, чиито функции изискват знанието на тази информация.

(3) Достъп до класифицирана информация може да се осигурява само на оправомощените за това лица. Оправомощаването предполага

предварително провеждане на проучване за надеждност, критериите за което трябва да бъдат не по-малко строги от установените такива за достъп до национална информация със съответното ниво на класификация за сигурност.

(4) Договарящите страни осигуряват на своята територия необходимия контрол за сигурност и спазването на разпоредбите относно взаимната защита на класифицираната информация.

Подготовка за възлагане на поръчки с обект класифицирана информация

Член 3

Ако едната договаряща страна възнамерява да възложи поръчка с обект класифицирана информация на изпълнител на територията на другата договаряща страна или ако възложи на изпълнител на своята територия да направи това, тя следва да получи предварително уверение от компетентната служба на другата договаряща страна за това, че предложеният изпълнител е бил подложен на проучване за надеждност в съответствие с адекватното ниво на класификация за сигурност и че е предприел подходящи мерки за сигурност, осигуряващи адекватна защита на класифицираната информация. Тази служба е длъжна да удостовери, че процедурата за проучване на изпълнителя на поръчката е проведена в съответствие с установения от националните разпоредби ред за опазване на класифицираната информация и се контролира от правителството.

Изпълнение на поръчки с обект класифицирана информация

Член 4

(1) Компетентната за възложителя служба е отговорна за определянето на съответното ниво на класификация за сигурност на всяка класифицирана информация, която се предоставя или възниква в изпълнение на поръчка. Тя уведомява компетентната за изпълнителя служба на другата договаряща страна по нейно искане за определените нива на класификация за сигурност на съответната класифицирана информация под формата на списък (списък на нивата на класификация за сигурност на информацията). В този случай тя същевременно известява компетентната за изпълнителя служба на другата договаряща страна за това, че изпълнителят е поел към възложителя задължение да приеме за работата си с поверената му класифицирана информация